



UNIVERSITAS INDONESIA

CAMPUR KODE BAHASA INDONESIA-BAHASA INGGRIS
DALAM ACARA “WELCOME TO BCA” DI METRO TV

TESIS

ANNISA RAMADHANI

0706182173

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI LINGUISTIK
DEPOK
JANUARI 2011



UNIVERSITAS INDONESIA

CAMPUR KODE BAHASA INDONESIA-BAHASA INGGRIS
DALAM ACARA WELCOME TO BCA DI METRO TV

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Master Humaniora

TESIS

ANNISA RAMADHANI

0706182173

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI LINGUISTIK
DEPOK
JANUARI 2011

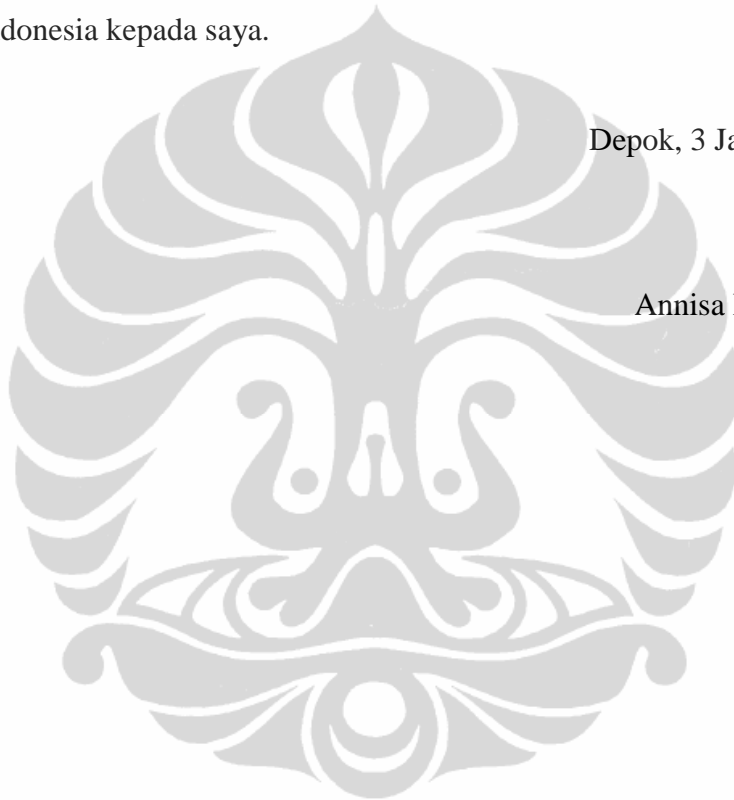
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa tesis ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok, 3 Januari 2011

Annisa Ramadhani



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

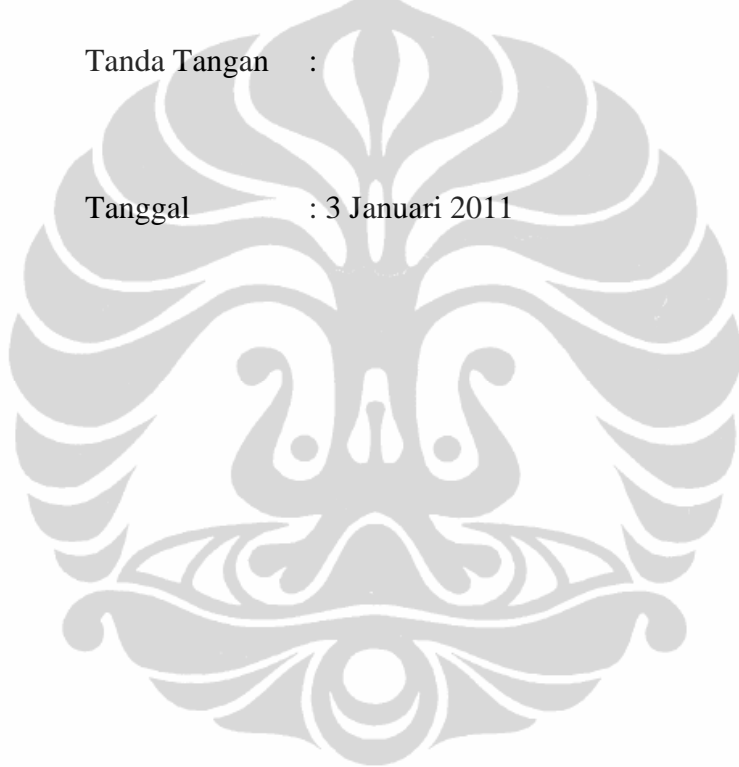
Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Annisa Ramadhani

NPM : 0706182173

Tanda Tangan :

Tanggal : 3 Januari 2011



HALAMAN PENGESAHAN

Tesis yang diajukan oleh

Nama : Annisa Ramadhani
NPM : 0706182173
Program Studi : Linguistik
Judul : Campur Kode Bahasa Indonesia-Bahasa Inggris dalam Acara Welcome to BCA di Metro TV

ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Linguistik, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Mohammad Umar Muslim, Ph.D.

Penguji : Diding Fachrudin, M.A.

Penguji : Sri Munawarah, M.Hum.

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : Januari 2011

oleh

Dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta
NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas karunia dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan tesis ini. Penulisan tesis ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Master Humaniora Jurusan Linguistik pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan tesis ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan tesis ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

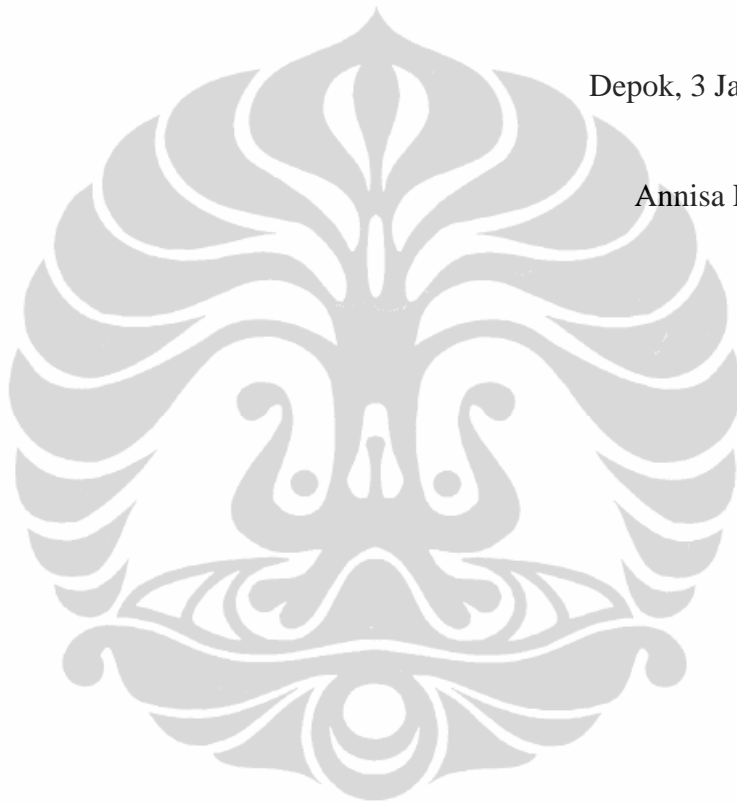
1. Dr. Bambang Wibawarta, selaku Dekan FIB UI.
2. Dr. Risnowati Martin, selaku Wakil Dekan FIB UI.
3. M. Umar Muslim, Ph.D, selaku Ketua Departemen Linguistik FIB UI sekaligus sekaligus dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya pada penyusunan tesis ini.
4. Diding Fachrudin, M.A, selaku penguji sidang tesis dan ketua sidang tesis.
5. Sri Munawarah, M.Hum, selaku penguji sidang tesis
6. Dr. Untung Yuwono, selaku pembimbing akademik.
7. Mbak Nur dan Mbak Rita, selaku Sekretaris Program Magister FIB UI.
8. M. Aghus Hidayat dan Nani Resopiah, orang tua tercinta yang selalu memberi dukungan moral, materi, dan doa, sehingga saya dapat selalu bersemangat mengerjakan tesis ini.
9. Raymon Rahmadhani, suami tersayang yang selalu memberi doa, semangat, dan dukungan selama saya menyelesaikan tesis dan melalui masa kehamilan ini.
10. M. Dicka Samudera, adik yang selalu menghibur di kala raga dan pikiran ini penat.
11. Mbak Marti, Mbak Usmi, Rani, Teh Ntik, Fika, Mbak Widya, dan Mbak Dewi. Terima kasih atas motivasi, dukungan, dan doa yang telah diberikan hingga tesis ini terselesaikan.
12. Seluruh keluarga besar Program Studi Magister Linguistik FIB UI.

13. Seluruh pihak yang telah membantu penyusunan tesis ini yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Akhir kata, sebagai manusia yang tidak luput dari khilaf, saya menyampaikan permohonan maaf atas kekurangan yang terdapat dalam penulisan tesis ini. Saya selalu membuka diri pada kritik dan saran demi perbaikan di masa depan. Semoga tesis ini dapat menambah wawasan, menjadi sumber informasi, serta inspirasi bagi mahasiswa lain terkait dengan tema yang saya bahas.

Depok, 3 Januari 2011

Annisa Ramadhani



**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Annisa Ramadhani
NPM : 0706182173
Program Studi : Ilmu Linguistik
Departemen : Linguistik
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Tesis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Campur Kode Bahasa Indonesia-Bahasa Inggris dalam Acara Welcome to BCA di Metro TV

beserta perangkat yang ada. Dengan Hak Bebas Royalti Noneklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmediakan/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya

Dibuat di: Depok

Pada tanggal: 3 Januari 2011

Yang menyatakan

(Annisa Ramadhani)

ABSTRAK

Nama : Annisa Ramadhani
Program Studi : Linguistik
Judul : Campur Kode Bahasa Indonesia-Bahasa Inggris dalam Acara “Welcome to BCA” di Metro TV

Penelitian ini berkaitan dengan campur kode dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris yang digunakan dalam acara “Welcome to BCA” di Metro TV. Dalam campur kode, penutur mengganti bentuk-bentuk linguistik dari bahasa satu ke bahasa yang lain secara bergantian. Tujuan penelitian ini adalah mengidentifikasi jenis proses campur kode dan unsur-unsur bahasa Inggris yang masuk dalam ujaran. Berdasarkan analisis yang dilakukan, ditemukan bahwa dalam percakapan tersebut terdapat ketiga jenis proses campur kode, yaitu penyisipan, alternasi, dan leksikalisasi kongruen. Selain itu dalam penelitian ini ditemukan pula bahwa unsur-unsur bahasa Inggris yang masuk dalam ujaran didominasi oleh nomina dan frasa nominal. Temuan ini menunjukkan bahwa campur kode tersebut tidak terjadi secara acak, tetapi mengikuti kecenderungan tertentu.

Kata Kunci:
campur kode, penyisipan, alternasi, leksikalisasi kongruen, bahasa Indonesia, bahasa Inggris

ABSTRACT

Name : Annisa Ramadhani
Study Program : Linguistics
Title : The Indonesia-English Code Mixing in “Welcome to BCA” show at Metro TV

This research deals with code mixing in Bahasa Indonesia and English which is used in “Welcome to BCA” show on Metro TV. Code mixing here is defined as a condition when a speaker changes the linguistic forms of one language into another language. The aims of this research are to identify the types of code mixing process and the items of English that insert the utterances. Based on the analysis, it is found that there are three types of code mixing process in the utterances; insertion, alternation, and congruent lexicalization. Furthermore, it is found that noun and noun phrase of English are the most common items which insert Indonesian utterances. The findings show that the code mixing in Bahasa Indonesia and English is not random but follows certain patterns.

Keywords:

code mixing, insertion, alternation, congruent lexicalization, Bahasa Indonesia, English

DAFTAR ISI

Halaman Sampul	i
Halaman Judul	ii
Surat Pernyataan Bebas Plagiarisme	iii
Halaman Pernyataan Orisinalitas	iv
Halaman Pengesahan	v
Kata Pengantar	vi
Halaman Pernyataan Persetujuan Publikasi Karya Ilmiah untuk Kepentingan Akademis	vii
Abstrak Bahasa Indonesia	ix
Abstrak Bahasa Inggris	x
Daftar Isi	xi
Daftar Tabel	xiv
Daftar Lampiran	xiv
1. PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah Penelitian	6
1.3 Tujuan Penelitian	7
1.4 Cakupan Penelitian	7
1.5 Kemaknawian Penelitian	7
1.6 Penelitian Terdahulu	8
1.7 Ancangan penelitian	9
1.8 Sumber Data dan Pengumpulan Data	10
1.9 Metode Analisis Data	12
1.10 Sistematika Penulisan	13
2. KERANGKA TEORETIS	
2.1 Pengantar	14
2.2 Pemilihan Bahasa	14
2.3 Definisi Alih Kode dan Campur Kode	15
2.4 Batasan Campur Kode	17

2.5 Faktor Sosial dan Campur Kode	18
2.6 Proses Campur Kode	20
2.6.1 Penyisipan (<i>insertion</i>)	20
2.6.2 Alternasi (<i>alternation</i>).....	23
2.6.3 Leksikalisasi Kongruen (<i>Congruent Lexicalization</i>).....	25
2.7 Kelas Kata	29
2.8 Fungsi Sintaktis	30
2.9 Proses Morfologis.....	31
2.9.1 Afiksasi.....	32
2.9.2 Reduplikasi.....	36
3. JENIS-JENIS CAMPUR KODE DALAM ACARA “WELCOME TO BCA” DI METRO TV	
3.1 Pengantar	37
3.2 Jenis Proses Campur Kode	37
3.2.1 Penyisipan	38
3.2.1.1 Penyisipan Konstituen Tunggal	38
3.2.1.2 Penyisipan Konstituen Ganda Berdampingan.....	43
3.2.1.3 Penyisipan Konstituen yang Terintegrasi secara Morfologis.....	49
3.2.2 Alternasi	50
3.2.2.1 Penandaan (<i>flagging</i>)	50
3.2.2.2 Penggandaan (<i>doubling</i>)	52
3.2.2.3 Pendampingan Unsur-Unsur Bahasa Inggris yang Masuk dalam Alternasi.....	55
3.2.3 Leksikalisasi Kongruen	56
3.2.3.1 Unsur Kata Bahasa Inggris yang Masuk dalam Leksikalisasi Kongruen	57
3.2.3.2 Unsur Frasa Bahasa Inggris yang Masuk dalam Leksikalisasi Kongruen	58
3.2.3.3 Unsur Klausa Bahasa Inggris yang Masuk dalam Leksikalisasi Kongruen	59
3.2.3.4 Peralihan pada Kategori Idiom	60
3.2.3.5 Pendampingan Unsur-Unsur Bahasa Inggris yang	

Masuk dalam Leksikalisasi Kongruen	60
3.2.4 Unsur-unsur yang Terintegrasi secara Morfologis	61
4. UNSUR-UNSUR BAHASA INGGRIS YANG MUNCUL DALAM CAMPUR KODE	
4.1 Pengantar	65
4.2 Analisis Unsur-unsur Bahasa Inggris yang Muncul dalam Campur Kode	65
4.2.1 Kata	65
4.2.2 Frasa	68
4.2.3 Klausa	70
5. PENUTUP	
5.1 Simpulan	75
5.2 Saran	79
DAFTAR REFERENSI	81
LAMPIRAN	84

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Kategori Sintakstis Bahasa Inggris	29
Tabel 3.1 Kombinasi pendampingan unsur kata	45
Tabel 3.2 Kombinasi pendampingan unsur frasa.....	46
Tabel 3.3 Kombinasi pendampingan unsur kata dan frasa	48
Tabel 3.4 Prefiks yang Muncul dalam Penyisipan.....	49
Tabel 3.5 Kombinasi Pendampingan pada Alternasi	56
Tabel 3.6 Kombinasi Pendampingan pada Leksikalisasi Kongruen.....	61
Tabel 3.7 Prefiks yang Muncul dalam Proses Campur Kode	62
Tabel 3.7 Reduplikasi yang Muncul dalam Proses Campur Kode	63

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Transkripsi acara “Welcome to BCA” tanggal 14 Mei 2009	84
Lampiran 2. Transkripsi acara “Welcome to BCA” tanggal 16 Juli 2009.....	92
Lampiran 3. Transkripsi acara “Welcome to BCA” tanggal 30 Juli 2009.....	100